

# ČESKÝ LID.

SBORNÍK

VĚNOVANY STUDIUM LIDU ČESKÉHO V ČECHÁCH,  
NA MORAVĚ,  
VE SLEZSKU A NA SLOVENSKU.

---

REDAKTOR:

**Dr. ČENĚK ZÍBRT,**

m. professor kulturní historie na české universitě, kustos biblioteky Musea král. Českého.

XI.

V PRAZE.

NÁKLADEM F. ŠIMÁČKA

1902.

## Tajná řeč („hantýrka“) zlodějův a šibalů.

Napsal Karel Juda.\*)

S literárně-historickým úvodem Dra. Č. Zírta.

**A**utor tohoto článku zaslal »Českému Lidu« rukopis s ostychem, že to věc snad bezcenná, bezvýznamná, že si toho filologové nevěnují a pod. Zatím studium zlodějské tajné řeči těší se oblibě u badatelů nejvážnějších. Seznam studií slovanských o tomto předmětu sestavil v znamenité rozpravě svojí dv. rada Dr. V. Jagić, Die Geheimsprachen bei den Slaven, Sitz. Ber. Wiener Akad. B. 133, 1895, č. 5., 8<sup>o</sup>, str. 1—80. K jeho výčtu literatury odkazujeme. Z českých prací upozorňuje na »Hantýrku« v knize Ant. Jar. Puchmayera, Románi Čib, v Praze, 1821, str. 81—7. Přehled literatury ruské o témž viz P. K. Simon, Извѣстія отдѣленія русскаго языка и словесности Имп. Ак. Наукъ, С. Петербургъ, I. 1896, str. 427—434. Všeobecnou literaturu o tajných a zlodějských řečech, jakož i material k jihoslovanské, zvláště bulharské mluvě zlodějské podal Dr. Iv. D. Šišmanov, Българскитѣ тайни езици и пословечки говори, Сборникъ за народни умотворения, София, 1895, XII., 2., str. 15—50 (v referátu o studii Jagićově). U Poláků uveřejnil (2. vydání) Ant. Kurka, Słownik mowy złodziejskiej, Lwów, 1899, 32<sup>o</sup>, str. 55., a nejnověji v pilné a poučné studii sympathický a neunavně činný badatel Juljan Jaworski, »Kumać po lemersku«, Przyczynek do słownika gwary złodziejskiej lwowskiej. (Otisk z čas. »Lud« 1901, VII.) Lwów, 1902, 8<sup>o</sup>, str. 8. Jazykozpytcům naskytá se tu vděčná příležitost zkoumati o původu a vzájemném poměru těchto »hantýrek«.

Roku 1874 vysmál se Neruda a s ním všechno čtenářstvo »Nár. Listů« pražské češtině a pojednal zvláště o »františkovském a podskalském« idiomu, jakž nazval onu podivnou směsici nakousnutých a nedokousnutých vět a všelijak překroucených slov. Odkud jsou takové zjevy jazykové? Purista se nad nimi rozhořčí, gramatika pokrčí rameny — co však platno, je tu i »podřečí«, »různořečí«, či jak to nazvati.

\*) Laskavostí p. Dr. Karla Mareše, c. k. soudního adjunkta v Novém Městě na Moravě, dostal jsem zápisky p. Františka Vaníčka, náměstka c. k. státního zástupce v Hradci Králov. Vedle praktických poznámek, jak si má soudce počínati řídě vyšetřování prohnauých šejdířů, zlodějů a šibalů, obsahují papíry ty řadu úryvkovitých rozmluv. Jmenovaným pánům sluší vzdáti dík.

*Bach* = pozor, stráž, hlídka; *vleč na bach* = jdi a dej pozor!  
*Bachář* = hlídač; *bachovat* = míti pozor.  
*Báchora* } = peřina; *báchorka* = peřinka.  
*Balda, balík* = sedlák; *balice* = selka; *balíkova žofka* = sedláková žena; *balíkovo křápě* = sedlákovo dítě.  
*Báre* = vepř.  
*Bašta* = jídlo; *bašta na žukla* = žrádlo pro psa (otrávené); *baštit* = jísti, žráti.  
*Běhoun* = pocestný, poutník.  
*Beran* = žalárník.  
*Beranit* = prositi, žádati.  
*Bez, bez!* = ticho, ticho!  
*Bílý* = cukr.  
*Bíti* = na svém trvati, státi.  
*Bortka* = kniha, tobolka.  
*Božskou kápnout, prásknout* = vyznati pravdu.  
*Bráti na šroubek*, = činiti zostra, přísně, důkladně.  
*Čára* = silnice; *čarou nevlíkej* = po silnici nechod!  
*Čárka* = stezka; *čárka špurová* = stopa ve sněhu nebo ve vlhké půdě.  
*Černá* = noc.  
*Čerstvej* = vzduch; *vléci na čerstvej* = jíti na vzduch (ze separace na dvůr).  
*Červené* = pivo.  
*Cink* = znamení; *cink házet* = znamení dáti.  
*Cinkovaný* = znamenaná věc, co již lidé znají; *cinkovaný chmaták* = známý zloděj.  
*Cinkplac* = umluvené místo.  
*Čor* = zkušený, odhodlaný zloděj, který byl často trestán.  
*Čor na černo* = černý *chmaták* = noční zloděj.  
*Čor na šausprunk* = denní zloděj; *čórka* = zlodějka.  
*Čukl* = *žukl* = pes.  
*Dolina* = kapsa.  
*Dr!* = Drž se (při výslechu)!  
*Drábor* (Drehbohrer) = nebozez na díru, aby se jí protáhla ruka.  
*Drnovce* = husy.  
*Dýmák* = komín.  
*Fába* = hlad.  
*Flákota* = maso.  
*Flákotář* = rezník.  
*Floky* = peníze.  
*Foňk* = oheň.  
*Foňková* = pečeně.

*Foňky* = sirky.  
*Foňkovat* = svítit.  
*Foukavý* = hedvábný; *foukavý kvítek* = hedvábný šátek.  
*Fouska* = kočka.  
*Fraj* = svoboda; *pracuje se na fraj* = svaluje ze sebe podezření.  
*Gráj* = *groj* = kůň.  
*Had* = opasek.  
*Hákovák* = trestník; *hákovna* = žalár.  
*Házet* = povídati, vyřizovati.  
*Handl* = příležitost ke krádeži  
*Hladina* = máslo.  
*Hladinka* = smetana.  
*Hladítko* = mléko.  
*Hladit* = práti se.  
*Hlaváč* = soudce, vůbec pán, úředník; *hlaváč štáral* = vyšetřující soudce.  
*Holák* = měsíc.  
*Holákový moták* = směnka.  
*Holísko* = krk; *Lhota na holísku* = Praha na krku (t. j. zemský [soud]).  
*Hromádka* = jeden zlatý; *hromádka šustlavá* = zlatka papírová.  
*Hrst* = stovka, 5 hrstí 10 hromádek = 510 zl.  
*Hubička* = dýmka.  
*Hušák* = představený obce.  
*Chlupačka* = pokrývka, deka.  
*Chmaták* = zloděj; *chmátka* = krádež.  
*Chocholáč* = četník.  
*Jambora* = holka.  
*Jarčák* = mladý zloděj, poprvé před soudem.  
*Jiskra* = oko, také okno; *do jisker házet* = mluvit do očí; *jiskru prásknout* = rozbít okno; *jiskrou navalovat* = podívat oknem.  
*Jiskrovat* = viděti, předložiti k nahlédnutí.  
*Jordan* = žid.  
*Jordeska* = židovka; také *koza*.  
*Kámen* = kriminál.  
*Kamrlík* = separace.  
*Kartáč* = omlouvání se, svalování podezření; *kartáčovati se na fraj* = očišťovati se z vazby.  
*Kašpar* = blázen.  
*Kér* = místo krádeže spáchané.  
*Klabný* = *kladný* = pěkný.  
*Klika* = pětka.  
*Klimák* = paklič.  
*Kohout* = požár.  
*Kopytník* = hřebec.  
*Kopyto* = kůň.  
*Kosák* = dlouhý nůž.  
*Koule* = brejle.

*Koumat* = poslouchati, pozorovati, znáti.  
*Koumadlo* = zrcadlo; *koumátko* = zrcadelko.  
*Koumavý* = čiperný; bystrý ke zlému.  
*Kousnout* = stríletí.  
*Krapota* = zámečník.  
*Krbec* = kabát.  
*Krem* = komora.  
*Krevník* = přítel, kamarád, příbuzný.  
*Kroužek* = prsten.  
*Kruhna* = náušnice.  
*Kruták* = provaz.  
*Křápě* = dítě.  
*Kříšťalka* = polévka (zvaná špitálská).  
*Kule* = zlatka.  
*Kvitek* = šátek.  
*Lhota* = Praha.  
*Lípové* = dvěře.  
*Lóchna* = díra; *lochnu majstrovat* = dělat díru.  
*Machl*; býti v machlu = býti zavřen.  
*Machlovat, majstrovat* = dělati; otvírati.  
*Májové holáky* = na léta (odsouzen).  
*Makovice* = čepice.  
*Makr* = dobře.  
*Měkká* = světlá noc.  
*Míhati* = míti.  
*Modrá, do Modré* = Prusko, do Pruska.  
*Modráček* = desítka  
*Moták* = *Motejl* = psaní; *motati* = psáti; májový moták = dluhopis; moták na jiný cink = pas (falešný, na nepravé jméno).  
*Na ostro trhnout* = násilím uloupit.  
*Naštárati* = naléztí.  
*Náterník* = *ňátra* = ňadra.  
*Navalit* = poslati, dáti.  
*Navalovat* = spílati.  
*Návesník* = ves  
*Nelčák* = *nelový* = zloděj nezkušený, učeník.  
*Nepu!* = neříkej, nevyznej se!  
*Neskoum tě?* = neviděl tě?  
*Neudělej mně* = nešidť mne!  
*Nevleč tam!* = nechoď tam!  
*Odehnati* = prodati, odstraniti.  
*Odkřížkovati* } odpřisáhnouti.  
*Odsvíčkovati* }  
*Odpáliti* } utéci.  
*Odráziti* }  
*Ohrada* = pevnost.  
*Okrouhlá* = obruč.  
*Oráč (voráč)* = písař.  
*Orati (vorati)* = psáti.  
*Orátko (vorátko)* = tužka.  
*Ošťárati se* = optati se.  
*Outrata* = kréma.

*Outratský* = hostinský.  
*Pára* = kořalka; má páru = je opilý.  
*Pářez* = kostel.  
*Pavučina* = mříž.  
*Pazdera* = plátno; p. křížková = ka-nafas.  
*Pazderka* = košile.  
*Pes* = zámek; *psít* = visutý zámek.  
*Píďák* = hodinář.  
*Píďata* = hodinky; *pidě* = hodiny.  
*Plášák* = strach; *plášiti* = míti strach.  
*Položit* = říci pravdu.  
*Potápka* = tajná skrýš.  
*Potápky* = spodky, kalhoty.  
*Požirák* = pytel.  
*Prachy* = peníze.  
*Pr, pr!* = Pryč! Utec!  
*Prachař* = zloděj peněz.  
*Předrážku dělat* = jíti na výzvědy.  
*Prášnický* = prášník; *prášník* = mlýn.  
*Proraženo* = protrženo = prozrazeno.  
*Provadit* = prodati.  
*Rabuše* = truhla, skříň.  
*Rabušník* = stolek zamčený.  
*Rohna* = kráva.  
*Rohnout* = tlouci; *zarohnout* = zabiti.  
*Roští* = les.  
*Rozhazovat* = zpovídati se.  
*Rozmajstrovat psy* = zotvírat zámky.  
*Rozsivač* = kněz.  
*Růžka* = jalovice.  
*Řezáč* = lékař.  
*Sálka* = kancelář, pokoj.  
*Skovník* = přechovávavč ukradených věcí.  
*Smole* = trepky.  
*Smolené* = boty.  
*Smradák* = chlív.  
*Soukenice* = ovce.  
*Soukeník* = plášť, kožich.  
*Spěvák* = řebřík.  
*Spíchnuto* = prozrazeno.  
*Střelit* = prodati.  
*Stríkna* = puška.  
*Svíčka* = svědek; *svíčkovat* = svědčit, přísahat.  
*Syčák* = žebrák, který vezme, nač připadne.  
*Šábes* = oděv.  
*Šábro* = dláto.  
*Šausprunkář* = denní zloděj.  
*Šíf* = dar.  
*Šifník* = košík.  
*Šilingr* = četník.  
*Škopec* = dozorce vězňů.  
*Škrpát* = rádlo.

*Šlepka* = voják; šlepka hlavatý = vojenský velitel.  
*Šoufek* = desetník.  
*Šoufl* = špatně.  
*Šoupák* = truhlář.  
*Špička* = kudla.  
*Špír* = náramek.  
*Špura* = stopa.  
*Štapka* = schovanka.  
*Štěně* = bambitka; štěně trhnout = strelit z pistole.  
*Štětínář* = vepr.  
*Štárka* = kommisse.  
*Štínky* = léky, medicíny.  
*Štípák* = šňupavý tabák.  
*Štufovat* = dělati hřmot.  
*Šum* = háj, les.  
*Šupět* = spáti.  
*Šupka* = půda, kůlna.  
*Šustlavý* = papír.  
*Tahačky* = kalhoty; t. volšovky = podvlékačky.  
*Talan* = vůz.  
*Talka* = bryčka.  
*Teplá* = světnice.  
*Těrk* = pošta; navalit motáka po těrku = poslat psaní po poště.  
*Tmavý* = sklep.  
*Topiny* = karty; topiny válet = hráti v karty.

*Trhan* = smělý zloděj.  
*Trnka* = slepice.  
*Troubit* = píti.  
*Trůbky* = boty.  
*Tuhá* = kůže.  
*Val* = hromada.  
*Valiti, navaliti* = dáti, poslati.  
*Větrník* = plášť.  
*Vlasatý* = len.  
*Vlčák* = kožich.  
*Vléci* = jíti.  
*Vlíkati* = slíditi.  
*Volejt* = napáliti, balamutiti  
*Volško* = prádla kus; *volšuna* = prádla mnoho.  
*Vrbec* = kabát.  
*Vrchan* = vyšetřující soudce.  
*Vrčák* = učitel; *vrčení* = učení; *vléci do vrčení* = jíti do školy.  
*Vytisky* (vejtisk) = veřejně.  
*Vytroubit* = tajně vytáhnouti.  
*Zahákovat* = zavříti.  
*Zákos* = nůž.  
*Zasekovat* = ke krádeži naváděti.  
*Zatloukat* = zapíratí.  
*Zdolina* = kapsa.  
*Zelená* = louka.  
*Zelené* = seno.  
*Zlochař* = jarmareční zloděj.  
*Zobčák* = pekař.  
*Zobec* = chléb.  
*Žuchlovka* = ručnice.  
*Žukl* = pes.

### Ukázky souvislého rozhovoru.

Já byl v outratě. Outratský dal mně baštu. Byl tam taky můj krevník a náš skoumnik. Váleli jsme topiny a troubili jsme. Pak tam přivlékla žofka s jamborou a točili jsme.

Vlíkal jsem po čárce k párezu; skoum jsem chocholáče a odpálil. Pak jsem bachoval u roští.

U vrčáka vykoumal jsem kremzík; míhá tam prachy a pazderu. Chmátni požírák, šábro, klímáky a drábor; povlečem tam.

Kdo bude majstrovat lochnu a kdo bude bachovat? Ty povlečeš k jisrákám na bach. Majstruj rabuši! Ten vlasatej trhej lochnou na čerstvej; já ho zamachluju do požíráku. Bez! Bez! Bachař vleče! Pr — Pr —

Byl jsem v hospodě. Hospodský dal mně jíst. Byl tam také můj kamarád a náš přechovavač (důvěrník). Hráli jsme v karty a pili jsme. Potom tam přišla žena s děvčetem a tančili jsme.

Šel jsem po stezce ke kostelu; shlédl jsem četníka a utekl jsem. Potom jsem hlídal u lesa.

U učitele vyhlédl jsem sklíppek (kvelbík). Má tam peníze a plátno. Vezmi pytel, dláto, pakličce a velký nebozez; půjdem tam.

Kdo udělá díru a kdo bude míti pozor? Ty půjdeš k oknům hlídat. Odmykej truhlici! Ten len házej dírou ven; já ho nandám do pytle. Ticho! ticho! Hlídač jde! Utíkejme!

Žofka mně hodila, že byl u nás šilingr a že se na mě šťáral. — Vodrazím, mám motáka na jiný cink.

Koumej, co ti budu házet! Koumáš? Koumám! V tom kremzlíku nás štípli a vlekli do kamená. V kameně nás pošťárali a pak nás skopec zamachloval. Navalují nám zobec, křišťalku a jinou baštu; místo báchory chlupačka; šábes, smole a smoláky. Vlíkáme furt k vrchanoj (hlaváčoj), beranoj a rezáčoj. Řezáče beraníme o štípák a štinky atd. Mám plašáka; ten nelčák bude práskat. Já házel vrchanoj, že toho samotného nekoumám. Hoď tomu samotnému, že nesmí prásknout; sic je veta, Lhota na holísku! Naval mně šustlavej; já musím vorat jamboře. Bez! Skopec vlíká po kameně. Ne pu! Budeš hákovat! Hoď jamboře, ať navalí zobce, že míhám fába, sic že na ni prá. — Jambora navalí šecker, máš se dr —!

Žena mi řekla, že byl u nás četník a po mně se ptal — Odejdu, mám průvodní list (pas) na jiné jméno.

Slyš, co ti povím. Slyšíš? Poslouchám! V tom sklípku nás chytli a odvedli do vězení. Ve vězení nás prohlédli a potom nás dozorce (hozpodár) zavřel. Dávají nám chléb, polévku vodovou a jiná jídla; místo peřiny deku; šatstvo, pantofle a střevíce. Chodíme pořád k vyšetřujícímu soudci, k žalárnímu a k doktorovi. Doktora prosíme o šňupavý tabák a o léky. Mám strach; ten nezkušenec poví pravdu. Řekl jsem vyšetřujícímu soudci, že ho (svého spoluvinníka) neznám. Řekni mu, aby nemluvil pravdu; sic je zle, Praha na krku (t. j. dostane delší vězení, přijde do Prahy). Dej mně papír; napíšu holce! Ticho! Dozorce chodí po věznici. Nevyznej se! Byl bys trestán! Řekni děvčeti, aby poslala chleba, že mám hlad, nebo že na ni povím. — Holka pošle všecko, máš se držet!